

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Цзян Шань «Мультимодальные средства речевого этикета в различных модусах русской и китайской коммуникации», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

Диссертационное исследование Цзян Шань на тему «Мультимодальные средства речевого этикета в различных модусах русской и китайской коммуникации» представляет собой законченную научно-квалификационную работу, посвященную исследованию сходств и различий применения мультимодальных этикетных формул представителями русской и китайской лингвокультур в проекции на национальные особенности, обеспечивающие эффективность межкультурного диалога.

Целью работы являлось комплексное описание сходств и различий в использовании вербальных и невербальных средств функционирования речевого этикета в различных модусах русской и китайской коммуникации, что в совокупности обуславливает **актуальность** диссертации. Представляется актуальным и спектр **задач**, поставленных диссертантом, среди которых краеугольными для исследования выбранной темы мы считаем задачу № 2 – анализ универсальных и национально-специфических вербальных и невербальных средств речевого этикета в русской и китайской лингвокультурах, а также задачу № 4 – выявление функций кинетических и просодических средств при исполнении речевого этикета в выбранных видах, ситуациях и жанрах коммуникации двух лингвокультур, выполненную с задействованием компьютерных программ “Elan” и “Praat” (с. 5).

Цель и задачи исследования определили его объектно-предметную область и рабочую **гипотезу**, в которой предполагается, что вербальный этикет не позволяет полностью передать вежливые намерения адресанта речи, поскольку требуется учет дополнительных этнокультурных параметров мультимодального речевого этикета, сопровождающих вербальные высказывания, в частности просодии и кинесики (с. 5)..

Вопросы, формирующие проблемное поле, в рамках которого выдержано исследование Цзян Шань, представляют объективный интерес для современной лингвистики и ее междисциплинарных направлений. Их научная **новизна**, как и актуальность диссертации в целом, определяются следующей совокупностью факторов:

1) впервые вербальные и невербальные средства речевого этикета рассматриваются как мультимодальные комплексы в сопоставительном аспекте;

2) впервые осуществлен анализ мультимодальных средств в сопоставительном аспекте на материале комплекса этикетных действий, которые ранее рассматривались преимущественно на уровне письменного текста;

3) впервые проведен анализ вербальных и невербальных средств речевого этикета на основе программного обеспечения “Praat” и “Elan”, позволяющих наглядно фиксировать все нюансы невербальных проявлений в коммуникации.

Следует признать высокую **теоретическую значимость** работы, обусловленную всем ходом научного поиска и его результатами не только в области языковых универсалий, теории высказывания и речевого этикета, но и в вопросах этнокультурологии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Автором проанализированы свыше 500 видео- и аудиофрагментов общей продолжительностью около 7 часов, материалы национальных корпусов русского и китайского языков, а также изучен широкий перечень отечественных и зарубежных лексикографических изданий (суммарно 137 научных трудов и информационных источников).

Практическая ценность диссертации определяется возможностью применения результатов исследования при составлении учебных изданий по практикуму русского языка как иностранного и пособий по российско-китайской межкультурной коммуникации. Формулируемые в диссертации положения в дальнейшем могут послужить основой расширенного и углубленного описания объекта исследования, а внутренняя сбалансированность диссертационного труда, последовательность применения комплекса аналитических приемов позволили сделать достаточно **серьезные выводы, выносимые на защиту**. Ключевыми, на наш взгляд, здесь являются приведенные на с. 9 утверждения о том, что русский и китайский речевой этикет, в частности, этикет обращения, существенно различается в обиходно-бытовой коммуникации (Положение 2); наибольшую смысловую нагрузку в политической коммуникации несут жесты-эмблемы (рукопожатие, кивок головой, махание рукой), а жесты-иллюстраторы и жесты-регуляторы используются бессознательно, способствуя сохранению связности высказывания и оформлению речевого замысла (Положение 3); наличие нехарактерных для дистантной культуры Китая средств выражения контактности в русской культуре при обиходно-бытовом общении (Положение 4).

Производя в целом чрезвычайно благоприятное впечатление, работа не лишена некоторых недочетов. Очевидно, что исследователь столкнулся с огромным в научном плане объемом проблематики и практически неизбежным в данном случае широким целеполаганием. В связи с этим у нас возникли следующие **вопросы** к диссертанту:

1. В первой главе диссертации, посвященной ее теоретическим основам и методологии, автор проводит исторический экскурс по работам различных лингвистов в области сопоставительных исследований. Не считает ли автор целесообразным при анализе речевого этикета обратить внимание на гендерные исследования в китайской лингвистике, вызванные необходимостью отстаивания принципа равенства, защиты политических и социальных прав обоих полов при установлении общественно-правовых отношений? В свете актуальных исследовательских трендов в лингвистике и ее междисциплинарных направлениях этот фактор, на наш взгляд, накладывает

отпечаток на нормы речевого этикета. Считает ли автор целесообразным расширение целеполагания и библиографии своих научных изысканий в сфере речевого этикета за счет обращения к научным трудам Чжоу Миньцюань (周民权), Чжао Сюэдэ (赵学德), Яо Чуньлинь (姚春林), Хуан Цянь (黄千) и других китайских лингвистов по изучению гендерной проблематики при планировании своих дальнейших исследований?

2. Из первого вопроса «вытекает» следующий вопрос, касающийся контекстуального употребления вербальных и невербальных средств коммуникации в свете существующих в национальном самосознании китайцев социальных и культурных асимметрий при обращении к представителям мужского и женского пола. Какие лингвистические пути решения проблем гендерной дискриминации в области словообразования, линейного порядка в словосочетаниях, в дискурсивных практиках выражения обращения к мужчинам и женщинам в современном китайском обществе автор считает наиболее перспективными и конструктивными с точки зрения оптимизации норм и правил речевого этикета в различных сферах коммуникации?

3. Неоднократно упоминая о разделении терминов родства в русской и китайской лингвокультурах во всем тексте работе и выводах по ней (с. 185), автор не затрагивает, на наш взгляд, важный для исследования феномена мультимодальности речевого этикета аспект разделения референтных терминов и апеллятивов с точки зрения их стилистической нагрузки, типологических особенностей русского и китайского языков, социальных практик и этических норм. Какие критерии речевого этикета, регламентирующие соотношение терминов родства и апеллятивов в узуальном речевом поведении представителей русской и китайской лингвокультур, могут быть предложены автором? Каким образом, по мнению автора, представляется возможным автоматизировать процесс выработки таких критериев, например, при помощи программного обеспечения “Praat”, “Elan” и др.?

4. В качестве замечания также можно указать на то, что не все языковые примеры снабжены дословным переводом и латинской транскрипцией для чтения китайских иероглифов, а в непосредственном тексте работы допущены некоторые стилистические неточности, пунктуационные, орфографические ошибки в именах собственных и некоторые опечатки (приводим ниже в исправленном виде), в частности:

- несогласованность по числу в слове «является» (с. 6);
- пропущена буква «т» в выражении «в частности» (с. 7);
- лишняя запятая после сочетания «русских ученых» (с. 7);
- несогласованность предложений во втором абзаце (с. 8);
- грамматическая несогласованность предложения в абзаце про степень достоверности (с. 11);
- отсутствует запятая перед словом «рассмотрены» (с. 12);
- лишние обобщающие кавычки во 2 предложении пп. 1.1 (с. 12);
- лишняя точка перед словом «согласно» (с. 17);

– корректность транскрипции имени китайского лингвиста 顾曰国 – Гу Юэго (с.19, 183, 196);

– корректное название интернет-ресурса А.А. Кибрика «Русские рассказы о разговорах и грушах» (с. 44);

– орфографическое выделение термина «неологизм» (с. 55);

– корректное согласование выражения «согласно широкому» (с. 56);

– лишняя запятая после слова «деятельности» (с. 59);

– раздельное написание слова «неконфронтационный» (с. 64);

– слово «титул», с точки зрения семантических свойств и стилистических особенностей употребления в современном языковом узусе, более уместно заменить на эквивалентные лексические варианты («должность», «правовой статус» и пр.) либо отдельно прокомментировать контекстуальное употребление данной единицы номинации (сс. 76–78, с. 147, с. 185);

– корректность перевода на русский язык фразеологического выражения 惊心动魄 – «волнительный, захватывающий и увлекательный; тревожащий, устрашающий; волосы встали дыбом»¹ с учетом коммуникативной прагматики, задаваемой общим контекстом борьбы китайского народа с эпидемией новой коронавирусной инфекции «Ковид-19»: выражение “进行了一场惊心动魄的抗疫大战” предлагаем интерпретировать следующим образом: «(Коммунистическая партия Китая) развернула широкомасштабную борьбу с ужасающей/потрясшей сознание масс/ошеломившей людей эпидемией» (с. 83);

– отсутствие ссылок на работы Чжу Ваньцин (с. 137);

– разрыв названия заголовка раздела (с. 160), несоблюдение требования переноса на новую страницу заголовка нового раздела (с. 170);

– автором не соблюден порядок следования литературных источников на иностранных языках (английском и китайском) в соответствии с алфавитным порядком (сс. 194–195).

Указанные нами замечания, подчеркнем, по большей части рекомендательны, не носят концептуального характера и не снижают общей высокой оценки представленного к защите научного труда.

Достоверность выносимых на защиту положений основывается на теоретических предпосылках, излагаемых в 1 главе диссертации, обеспечивается репрезентативностью корпуса исследуемого фактического материала, адекватностью методики анализа объекту исследования, подтверждается логикой рассуждений автора во 2, 3 и 4 главах работы, завершенностью выводов. Работа прошла **достаточную апробацию** в форме научных докладов и сообщений. Содержание диссертации полностью отражено в автореферате и в 6 научных публикациях, 2 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РUDН», 1 статья – в издании, индексируемом в международной базе данных “Web of Science”, 1 статья – в издании, входящем в систему научного цитирования ВАК.

¹ По данным словарной и реферативной базы Большого-китайского русского словаря: 大 БКРС. [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info> (Дата обращения – 24.01.2024 г.).

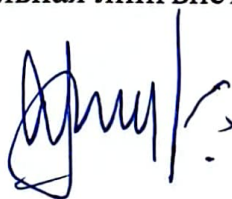
На основании вышеизложенного мы пришли к **выводу** о том, что диссертационное исследование Цзян Шань является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи определения характеристик речевого этикета в политической и обиходно-бытовой коммуникации в проекции на универсальные и национально-специфические вербальные и невербальные средства речевого этикета в русской и китайской лингвокультурах, что имеет важное значение для современной лингвистики и ее междисциплинарных направлений.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук в соответствии с п.2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № УС-12 от 03.07.2023 г., а её автор, Цзян Шань, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

заместитель начальника кафедры языков и культуры народов СНГ и России федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации», доктор филологических наук (5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика») подполковник



Хабаров Артем Александрович

25 января 2024 г.

Контактные данные:

Адрес: 123001, г. Москва, ул. Большая Садовая, д.14

Телефон: 8 (495) 699-08-16; 8 (495) 684-95-32

E-mail: vu-nu@mil.ru

<https://vumo.mil.ru/>

Подпись подполковника Хабарова А.А. удостоверяю

